

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 18 (1990)
Heft: 70

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages tribourgeoises

LA YA, LE MIHYI DE TI

Lè tsapouè chon di dzin ke prinnyon adi le tin dè no fére a chavê k'l'anournê lou travô. Ou ketsè de la lèvire, beton na pitita chapala tota botchatâye.

On vudrè bin, no achebin, on dzouà, betâ chu nouthra ya na galéja pitita chapala po dre : "Ora ! l'éournê, è mon travô, l'è bi è bon !"

Ma che l'an puourni na lèvira, on a djéméournê dè rèkordâ è d'amâ. Vo no vèrèbramâ : "l'châ to, l'é to konpré", ou bin : "L'é pôjâ le tê de l'amihyâ" ?

La ya l'è on travô k'onournê djémé. On vudrè aviournê dè bâti. On vudrè vère on travô ke rèdzoyèrè le kâ. On a d'la pèna d'îthre tantyè ou bè ovrè, è portan le fô.

La pitita chapala botchatâye, dèbè chu nouthra ya, l'è on ôtro ke le betèrè pye tâ : kan l'arêournê mimo chin ke no j'avan tyè keminhyi.

On takounè



LA RADZE OU KA

I

*Chu adi de la viye èpoke
Ma chu yin d'ithre ouna breloke
K'on remontè du tin-j'in-tin
Po ch'abadà dè bon matin.*

II

*Chin ke l'é apré a l'èkoula,
L'é onko din la fyoula,
Katchimo, to le chin-fruchkin,
E chu pi j'ou premi chèrvin.*

III

*Nyon porè m'òthà la krèyanthe
K'on m'a bayi din m'n'infanthe
Ma, ora, chu on revoltà,
Tsértchidè pâ a èrgotà.*

IV

*N'in d'é pè dèchu la titha,
Mè fâ l'èfè d'na tinpitha,
Troupadè-mè pâ chu lè pi,
Chu beteviyà, mô-veri.*

V

*L'an èprová dè lou konprindre,
Lou betà d'akouâ, lou j'intindre
Ma, nouthron «Pater» du Lé-Hò.
Ora, l'è chi di j'ingenô.*

VI

*Totè nouthrè katèdralè,
De la Chuiche, lè pye balè,
Bin, to chîn no j'è j'ou robâ,
On pou pâ pi mé l'i intrâ.*

VII

*Poran-no parlâ dè mècha
Chin tsiji a la rinvécha,
Rin mé dè ha cholanitâ,
Dè byoutâ è dè dinyitâ!*

VIII

*Kà, por no, ch'abayivè d'ithre
To devouhyà, dèri le prithre,
Ti veri de la mima pâ,
Nouthrè j'yè ruvâ chu l'ouchtà.*

IX

*On-atrapâvè la pi-d'ouye
In-oyin tsantâ du la louye
«L'Asperges me», l'«Ave verum»
Le «Credo» è le «Te Deum»,*

X

*Lè «Gloria» è pu lè «Kyrie»,
Lè «Sanctus», lè «Miserere»,
Lè j'ondè dou tsan grègoryin
E hou bi motè in latin.*

XI

*Beton in-n'an di ninyoulè
Ke la nâ dou mohyi pyoulè,
Rijon d'on «Veni Creator»
Kemin d'on «Iste Confessor».*

XII

*Chu kemin kan iro dzouno
E châbro krèyin kan mimo,
N'in d'a k'l'an de k'iro danâ,
I m'an mimamin kondanâ.*

XIII

*M'in foto dè lou préyirè,
Bounè po lè j'èkovirè,
Che dévo alâ in-infè,
L'i oudri avoui mon pô-fè.*

XIV

*Kontinuèri la djèra,
Lou fari-a mouâdre la tèra
A hou létse-ku dè Djan Hus
E a hou dyèrthon d'Arius.*

XV

*E le drapô de la viktouâre,
I potè dè hou fotamâre,
Le brênèri in lou bramin:
«Dyu l'è ou dèchu dè to chin».*

XVI

*Fotè a l'index mon chapitre
E vouèrdâdè-j'in tyè le titre,
L'è de chin k'l'avé chu le kâ,
Vu pâ mè betâ a dzènâ.*

XVII

*L'è de chin k'l'avé in titha
E l'è pâ le kâ in fitha
Ma i volé vudji mon cha
Kâ, irè lorda, ma brachya.*

XVIII

*Fyèdè-mè pi chu la bôla,
A chubré è ti in ryôla,
Vo j'atindo chin piyenâ,
Prè a ti vo j'èchtèrminâ.*

XIX

*L'i rèoudri, a la mècha,
Ke chi tsantâye ou bin bâcha,
Ma pâ n'èchpéche d'a-kotô,
Dè baragouin ke chànè mô.*

XX

*Voué, l'i rèoudri, ma, pou-t-ithre
Kan li-aré di vretâbyo prithre
Ke bayèron la komniyon
Chin l'ède dè hou kotiyon.*

la ratoluva de la toua

Lexique: *fyoula:* fiole (tête); *bèteviyâ:* susceptible; *in-oyin:* en entendant; *la nâ:* la nef (l'assistance); *lè j'èkovirè:* les balayures; *fotamâre:* négligent, je-m'en-foutiste; *a chubré:* à bras raccourcis; *in ryôla:* en rond; *chin piyenâ:* sans sourciller; *a-kotô:* semblant.

PREMIER PRIX



Notre collaborateur patoisant Raymond Sudan, qui signe «la ratoluva de la toua» (la chauve-souris de la tour), a remporté avec **La radze ou kâ** (la rage

au cœur) un Premier prix de poésie. C'était lors du dernier concours dont le palmarès a été proclamé lors de la Fête des patois romands de Bulle, les 30 septembre et 1^{er} octobre 1989. Cet honneur rejaillit sur «La Gruyère» et nous réitérons à M. Sudan nos vifs compliments.

TO DECHU CHTO ROTSETÈ

To dèchu chtô rotsètè
La dzanthanna la krè
Din tota cha grandeu
La hyori chu le bleu.

Kemin on n'amateu
N'in dé tayi du trè
Di hyà chu le bleu
Lé hô chu lè rotsètè

Akutâdè dzounè fiyè
Chin ke di mon botyè
La hyotsèta dè dzanthanna
Vo di na tota galéja.

I di tyè, totè lè fiyè
Dèvon tsandji dè martchan
Cheri por vo le bou-n'infan
Chi botyè i vo j'è le binvinyè.

No poran ithre bon j'èmi
Pè lé hô avui vo
Chu lè rotsètè i oudri.
Tè fô pâ l'i moujâ ! Yôdo...

Ma galéja, bayemè la man,
Vin vuitchi lé hô to l'i yè bi
Le chèla l'a hyori lè vani,
Por mè, tsandze dè martchan.

Portyè mè, tsandzèri yo ?
N'in dé on fèrmo galé,
Pri di rotsètè mon Piero,
Moujou a li, dzoa-r'é-né.

Pri dè mè i rèvindrè
Chi tan galé kajoleu
Di trotsè mè portèrè
Hyoryè chu le bleu.



L'è modâ lé hô armayi
Kan dèchindrè avui le tropi,
Le rèvère din chon bredzon bleu
Cherè por mè, mon bouneu.

N'é pâ dè chè tchithâ,
Pechyâ bin no j'amâ,
Po on yâdzo chè mariyâ,
Ti dou no fô l'i moujâ.

R. Gremaud di Intrè-no, Friboa